

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2006 — 5140

[2006/204084]

**6 DECEMBRE 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux modalités de publicité des marchés publics passés par les sociétés de logement de service public**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, institué par le décret du 29 octobre 1998, notamment l'article 161, § 2;

Vu l'avis de la Société wallonne du Logement, donné le 26 juin 2006;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 21 août 2006, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1<sup>o</sup> société : la société de logement de service public;

2<sup>o</sup> Société wallonne : la Société wallonne du Logement;

3<sup>o</sup> marchés publics passés par les sociétés : marchés publics d'une valeur supérieure au montant visé à l'article 3 de l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics.

**Art. 2.** La société transmet à la Société wallonne, au fur et à mesure de leur passation, la liste de tous les marchés passés par elle, selon les modalités précisées par la Société wallonne.

**Art. 3.** La Société wallonne tient à jour, sur son site internet, la liste des marchés passés par les sociétés, de manière à permettre la consultation et l'accessibilité des données visées à l'article 4 du présent arrêté.

La Société wallonne communique, sur simple demande et au prix coûtant des frais de publication et d'envoi, la liste des marchés publics passés par les sociétés.

**Art. 4.** La société indique, dans le cahier spécial des charges régissant les marchés qu'elle passe, que l'objet du marché, son montant et son attributaire seront publiés, conformément à l'article 3 du présent arrêté.

**Art. 5.** Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 6 décembre 2006.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

A. ANTOINE

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2006 — 5140

[2006/204084]

**6. DEZEMBER 2006 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Bekanntmachungsmodalitäten der durch die Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes vergebenen öffentlichen Aufträge**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des durch das Dekret vom 29. Oktober 1998 eingeführten Wallonischen Wohngesetzbuches, insbesondere Artikel 161 § 2;

Aufgrund des am 26. Juni 2006 abgegebenen Gutachtens der "Société wallonne du Logement" (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft);

Aufgrund des am 21. August 2006 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 1<sup>o</sup> der Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatrates;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

Beschließt:

**Artikel 1 -** Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten die folgenden Definitionen:

1<sup>o</sup> Gesellschaft: die Wohnungsbaugesellschaft öffentlichen Dienstes;

2<sup>o</sup> Wallonische Gesellschaft: die "Société wallonne du Logement";

3<sup>o</sup> durch die Gesellschaften vergebene öffentliche Aufträge: öffentliche Aufträgen mit einem höheren Wert als dem in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 26. September 1996 zur Festlegung der allgemeinen Regeln für die Ausführung öffentlicher Aufträge und öffentlicher Baukonzessionen erwähnten Wert.

**Art. 2** - Die Gesellschaft richtet an die Wallonische Gesellschaft nach und nach, zum Zeitpunkt der Vergabe der öffentlichen Aufträge und nach den von der Wallonischen Gesellschaft bestimmten Modalitäten, die Liste aller von ihr vergebenen öffentlichen Aufträgen.

**Art. 3** - Die Wallonische Gesellschaft hält auf ihrem Website die Liste der durch die Gesellschaften vergebenen Aufträge auf dem neuesten Stand, um die Einsichtnahme in die in Artikel 4 des vorliegenden Erlasses erwähnten Daten und deren Zugänglichkeit zu ermöglichen.

Die Wallonische Gesellschaft übermittelt auf einfachen Antrag und zum Selbstkostenpreis der Veröffentlichungs- und Versandkosten die Liste der durch die Gesellschaften vergebenen öffentlichen Aufträge.

**Art. 4** - Die Gesellschaft gibt in dem Sonderlastenheft zur Regelung der von ihr vergebenen Aufträge an, dass der Gegenstand, der Betrag und der Empfänger des Auftrags gemäß Artikel 3 des vorliegenden Erlasses veröffentlicht werden.

**Art. 5** - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 6. Dezember 2006

Der Minister-Präsident,  
E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2006 — 5140

[2006/204084]

**6 DECEMBER 2006. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de bekendmakingsmodaliteiten van de door de openbare maatschappijen gegunde overheidsopdrachten**

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, ingesteld bij het decreet van 29 oktober 1998, inzonderheid op artikel 161, § 2;

Gelet op het advies van de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij), gegeven op 26 juni 2006;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 21 augustus 2006, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder :

1<sup>o</sup> maatschappij : de openbare huisvestingsmaatschappij;

2<sup>o</sup> Waalse maatschappij : de "Société wallonne du Logement";

3<sup>o</sup> door de maatschappijen gegunde overheidsopdrachten : overheidsopdrachten waarvan de waarde hoger is dan het bedrag bedoeld in artikel 3 van het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken.

**Art. 2.** De maatschappij maakt bij elke gunning de lijst van alle opdrachten die ze volgens de modaliteiten van de Waalse maatschappij heeft gegund, aan deze laatste over.

**Art. 3.** De Waalse maatschappij houdt de lijst van de door de maatschappijen gegunde opdrachten op haar website bij met het oog op het mogelijk maken van de raadpleging en de toegankelijkheid van de gegevens bedoeld in artikel 4 van dit besluit.

Op gewoon verzoek en tegen de kostprijs van de bekendmakings- en zendingskosten bezorgt de Waalse maatschappij de lijst van de door de maatschappijen gegunde opdrachten.

**Art. 4.** In het bestek tot regeling van de door haar gegunde opdrachten vermeldt de maatschappij dat het voorwerp van de opdracht, het bedrag en de begunstigde ervan bekendgemaakt zullen worden overeenkomstig artikel 3 van dit besluit.

**Art. 5.** De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 6 december 2006.

De Minister-President,  
E. DI RUPO

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE